

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powiedział do nich: Zbezcieszczcie* dom (Pana) i napełnijcie dziedzińce** przebitymi. (Następnie) wyjdźcie – i (niech) wyjdą*** – i zabijajcie w mieście! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie nakazał im tak: Dokonajcie zbezcieszczenia przybytku, napełnijcie dziedzińce zabitymi! Potem wyjdźcie i zaczniście zabijać w mieście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział im: Splugawcie ten dom i napełnijcie dziedziniec zabitymi. Idźcie. Wyszli więc i zabijali w mieście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bo im był rzekł: Splugawcie ten dom, a napełnijcie sieni pobitymi; idźcież.) A wyszedłszy zabijali w mieście.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich: Splugawcie dom a napełnicie sieni zabitymi: wynidźcież! I wyszli, i zabijali te, którzy byli w mieście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł do nich: Zbezcześćcie również świątynię, dziedzińce napełnijcie trupami! Wyszli oni i zabijali w mieście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł do nich: Zanieczyśćcie przybytek i napełnijcie dziedzińce zabitymi, potem wyjdźcie i zabijajcie w mieście!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do nich: Zbezcześćcie świątynię i napełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Wyjdźcie! Wyszli więc i zabijali w mieście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem im polecił: „Zbezcześćcie świątynię i zapełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Idźcie!”. Wyszli więc i zabijali w mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozkazał im: - Zbezcześćcie Świątynię i napełnijcie dziedzińce pomordowanymi. Wychodźcie! Wyszli i zabijali w mieście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них: Опоганить дім і вийшовши наповнить дороги мертвими і рубайте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto do nich powiedział: Zanieczyśćcie Przybytek, napełniając dziedzińce zabitymi! Ruszajcie! Tak wyruszyli i zabijali w mieście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze rzekł do nich: ”Skalajcie dom i napełnijcie dziedzińce zabitymi. Wyruszajcie! ” I wyruszyli, i uśmiercali w mieście.

¹⁾ <x>110 1:51</x>; <x>120 11:15</x>

²⁾ dziedzińce, אֶת־הַחֲצֵרוֹת ('et-hachatserot): wg G ulice, τὰς ὁδοὺς, ההוצאות.

³⁾ (niech) wyjdą, <x>330 9:7</x>L.